

RAPPORT ANNUEL 2002

20 novembre 2002

Remis par Michel Candelier

L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum Janua Linguarum – La Porte des Langues

Projet 1.2.1

Coordinateur Michel CANDELIER, Université du Maine, France

Co-animatrices Mercè BERNAUS, Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne
Ingelore OOMEN-WELKE, Pädagogische Hochschule, Freiburg, Allemagne
Christiane PERREGAUX, Université de Genève, Suisse
Janina ZIELINSKA, Université de Varsovie, Pologne

Responsables de réseau MARTINE Kervran, IUFM d'Orléans-Tours, France
Anna MURKOWSKA et Magdalena SZPOTOWICZ, Université de Varsovie, Pologne
Artur NOGUEROL, , Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne

Etapes accomplies

Deux réunions de l'ensemble des partenaires ont été tenues à Graz en 2002 : une réunion du 8 au 10 mars, et une réunion les 13 et 14 septembre.

Le projet a également bénéficié d'une bourse de trois mois à Graz (octobre à décembre) attribuée à une étudiante en didactique (maîtrise français langue étrangère) maîtrisant le français et l'anglais. Cette personne a pris en charge la rénovation et l'extension du contenu du site web du projet ainsi que la traduction (essentiellement du français vers l'anglais) d'articles, comptes rendus, documents didactiques.

Au cours de 2002, les partenaires ont mené à bien les tâches suivantes :

- poursuite de la diffusion de la connaissance de l'approche, principalement dans les milieux de l'éducation : plus de 60 présentations dans des conférences publiques et colloques, rédaction et diffusion d'articles pour revues spécialisées (25 environ), et parfois pour la presse grand public. Il est à noter que cette diffusion s'est prolongée hors des frontières des pays déjà impliqués (contacts fructueux avec le Ministre de l'enseignement fondamental de la Communauté francophone de Belgique), ou dans certaines parties éloignées du territoire européen : Guyane française;
- production de 90 matériaux didactiques, essentiellement pour l'enseignement primaire. En partie, il s'agit de l'adaptation aux contextes nationaux de matériaux didactiques existants (en particulier issus du programme Eulang), mais de nombreux matériaux sont des productions entièrement nouvelles (une soixantaine, soit près des 2/3 des productions) ;

- organisation de sessions de formation / sensibilisation des maîtres : plus de 130 sessions, en formation continue ou initiale, touchant plus de 1100 enseignants ou futurs enseignants ;
- mise en place d'activités dans des classes, essentiellement du primaire (environ 870 classes, soit plus de 23500 élèves), pour des durées allant de quelques séances à plusieurs mois. Il est à remarquer que 600 de ces classes (soit 17250 élèves) se trouvent en Grèce, où l'expérimentation est un projet officiel du Ministère ;
- production et validation d'outils d'évaluation destinés à l'observation comparée des conditions d'insertion de l'approche dans les seize pays européens participants (4 nouveaux ensembles d'outils originaux : journal de l'enseignant, observation en classe, questionnaire/entretien enseignants, questionnaire/entretiens parents) et adaptation de ces outils aux divers contextes ;
- utilisation de ces outils au cours d'une « vague d'expérimentation » de trois mois (octobre – décembre) auprès des enseignants (près de 700 enseignants pour le « journal », une centaine pour le questionnaire ou l'entretien), auprès de 900 parents et dans une soixantaine de classes (pour l'observation). (NB : cette vague a remplacé une vague prévue initialement de janvier à juin, qui a dû être repoussée à cause d'un retard pris dans la réalisation de certains outils complexes) ;
- utilisation d'un outil développé en 2001, destiné au relevé des représentations initiales des élèves : relevé effectué auprès de 19000 élèves environ (dont 17000 en Grèce), complété par un relevé des représentations finales auprès de 7000 élèves (dont 6000 en Grèce) ;
- élaboration définitive du projet de publication concernant le bilan du programme (publiée par le CELV en août 2003) ;
- contacts avec les autorités responsables de l'éducation, afin d'obtenir une reconnaissance de l'approche et de leur activité : l'éveil aux langues est désormais inscrits dans les programmes scolaires portugais et finnois. Une découverte des langues parlées sur le territoire national est prévue dans les programmes français. En Grèce, l'expérimentation Ja-Ling est menée par l'Institut de recherche pédagogique du Ministère ;

Rappel : un financement complémentaire a été obtenu dans le cadre de Comenius (Union européenne), qui concerne onze partenaires. Les plans de travail du nouveau programme Ja-Ling-Comenius et celui du réseau de Graz ont été harmonisés afin de ne faire qu'un seul et même plan de travail intégré pour les deux projets.

Résultats intermédiaires

Les produits actuellement à disposition sont les suivants :

- environ 150 matériaux didactiques et les cinq ensembles d'outils d'évaluation, dans diverses langues (productions des deux premières années) ;
- le site web placé sur le serveur du CELV (<http://jaling.ecml.at/>) :

Ce site s'est enrichi cette année de nouveaux articles (en particulier, en anglais), des outils d'évaluation ainsi que de supports didactiques consultables par le grand public (un support par pays participant, dans sa langue originale, et une présentation des autres supports, avec invitation à les demander auprès des auteurs – partie du site en cours de réalisation). On continue à pouvoir y trouver les comptes rendus de réunion et d'activité. Ce site contient également le bilan du programme Eulang (qui a précédé le programme Ja-Ling).

- le site web propre à l'équipe française (<http://www.jaling.fr.st>) déjà en place en 2001 et qui continue à être alimenté et à proposer des activités didactiques.

Evaluation par le coordinateur

La nouveauté relative de l'approche, relevée comme un problème dans le rapport 2001 continue évidemment à freiner l'engagement de certaines autorités éducatives dans un soutien actif au projet, même si de réels progrès ont été accomplis.

Pour les partenaires qui en sont devenus membres, le programme Comenius Ja-Ling permet maintenant le financement des activités. Mais ce financement n'est parvenu que tardivement à certaines équipes, de sorte qu'une partie de l'année a été encore perturbée par le manque de moyens.

Dans le cas de la Hongrie, et grâce à la confiance que nous a accordée le CELV, nous avons pu remplacer un partenaire déficient par deux partenaires nouveaux très motivés, qui ont réussi à s'insérer dans le calendrier général.

Nous regrettons tous que divers retards dus essentiellement à la complexité des outils en construction aient différé – et donc raccourci – la période d'évaluation pour la plupart des dimensions à étudier. Il semble cependant que la qualité du travail n'en sera pas réellement affectée.

Recommandations

Comme l'année précédente, les membres du réseau sont satisfaits de l'appui qu'ils reçoivent du CELV et n'ont pas de recommandation particulière à formuler.

Bref aperçu des prochaines étapes

Le données recueillies dans le cadre de l'évaluation seront rassemblées en janvier 2003 (grâce en particulier à une réunion sur fonds Comenius) et analysées avant mars 2003 (des responsables ont été désignés pour chaque domaine). Elles seront discutées lors d'une réunion du groupe de pilotage du réseau qui aura lieu du 13 au 15 mars à Graz, en vue de leur intégration dans la publication (qui fera 150 pages). Cette réunion devra également préparer l'atelier de diffusion du projet, qui se tiendra à Graz du 24 au 26 avril.

Le manuscrit de la publication sera remis au CELV pour le premier mai. La publication contiendra une description des spécificités des divers contextes dans lesquels l'expérience Ja-Ling s'est déroulée, ainsi que les résultats obtenus en matière d'intégration de l'approche dans les curricula : éveil aux langues et programmes existants, effets du contexte sur les possibilités d'insertion, appropriation de l'approche par l'enseignant. Une partie sera consacrée à l'étude des représentations et attitudes initiales des élèves relatives aux langues, une autre présentera quelques éléments relatifs aux attitudes des parents vis-à-vis de l'approche. L'impact de l'approche sur les politiques linguistiques des divers pays sera exposé, et une annexe proposera des extraits de matériaux didactiques. D'autres matériaux didactiques seront présentés *in extenso* dans un CD-Rom accompagnant l'ouvrage.

Le programme Janua Linguarum se poursuivra jusqu'en septembre 2004 dans le cadre du programme Comenius. A cet effet, l'expérimentation destinée à l'évaluation se poursuivra par une vague complémentaire jusqu'en juin 2003.